

CONTENTS

ニュース英語の構成と特徴 6

第1章

芸術・スポーツ①

辻井伸行さん、国際ピアノコンクールで優勝 10



Blind pianist wins competition in U.S.

第2章

芸術・スポーツ②

ネット記事がピューリッツァ賞を初受賞 15



Online sites win journalism firsts at Pulitzers

第3章

芸術・スポーツ③

サッカーW杯、アフリカで初開催 20



Africa's first World Cup

第4章

サブカルチャー①

NY上院議員、腰パンにもの申す 25



NY Politician takes up cause: Sagging pants

第5章

サブカルチャー②

イルカ漁隠し撮り映画『ザ・コーヴ』上映 30



Screening of documentary "The Cove" starts in Japan

第6章

教育・法律①

草食系日本人、海外留学を敬遠 36



Fewer Japanese seeking degrees at U.S. colleges

第7章

教育・法律②

殺人事件の時効廃止 41



Diet abolishes statute of limitations on murder

第8章

環境 ①

マグロ国際取引禁止提案が却下 46



Bluefin tuna trade ban deep-sixed

第9章

環境 ②

ミツバチ謎の激減、農家に打撃 51



Farmers stung by bee shortage

A ban on queen imports and the rise of a parasite are hurting crop production.

第10章

事故・災害①

チリでマグニチュード8.8の大地震 57



Massive earthquake hits Chile, 214 dead

第 11 章	ポーランド政府旅客機、カチンの森近くに墜落 …………… 63	難度 ☆☆
事故・災害②	Polish President dies in jet crash	
第 12 章	「ジェンダー殺害」で負の連鎖 …………… 69	難度 ☆☆☆
社会問題①	Tech, tradition combine in Asian ‘gendercide’	
第 13 章	南スーダン、世界で最も飢える子どもたち …………… 75	難度 ☆☆☆
社会問題②	Earth’s hungriest place suffers in south Sudan	
第 14 章	赤ちゃんロボットで子育て練習? …………… 80	難度 ☆☆
サイエンス①	Baby bot with runny nose teaches parenting	
第 15 章	はやぶさ、7年の宇宙の旅から帰還 …………… 85	難度 ☆☆
サイエンス②	Hayabusa comes home Space probe returns to Earth after tumultuous 7-yr voyage.	
第 16 章	オバマ大統領、核なき世界を訴えノーベル平和賞 …………… 90	難度 ☆☆
国 際 ①	Obama accepts peace Nobel, defends “just war”	
第 17 章	アルカイダ、アメリカ旅客機爆破未遂 …………… 96	難度 ☆☆
国 際 ②	Nigerian charged in plane plot, faces life term	
第 18 章	新車販売、中国が初の世界一に躍進 …………… 102	難度 ☆☆
ビジネス①	China emerges as world’s top car market	
第 19 章	ハリウッドとボリウッド、海賊版対策で協力 …………… 108	難度 ☆☆
ビジネス②	Hollywood, Bollywood team up to act on film piracy	
第 20 章	医療観光、本格始動へ …………… 113	難度 ☆☆
ビジネス③	Medical tourism now starting to take off Hospitals in Japan are reporting an increase in the number of patients from overseas.	

ニュース英語の構成と特徴

母語で新聞を読む時、ほとんどの人は見出しや写真にざっと目を通して、興味を引かれた記事だけじっくり読み、それ以外は読み飛ばしているのではないのでしょうか。ニュース英語を読む場合も、気負う必要はありません。

英文記事に親しみながら必要な情報を読み取るために、ニュース英語の構成や特徴を把握しておきましょう。ニュースを利用した英語学習の効率がぐんと上がります。

ニュース英語の構成

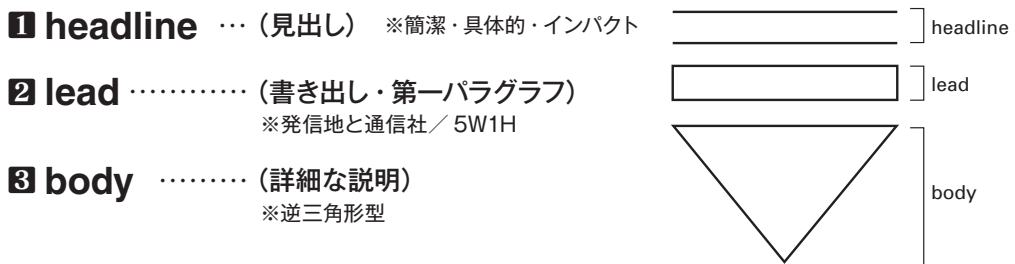
限られたスペース内で数多くの情報を伝えなければならない新聞は、一番大切な内容や一番伝えたい要素が、最も目立つようにレイアウトされます。

まず一番上に、ゴシック体などの大きなフォントで、見出し [headline] が置かれます。号外 [extra] が出るような重大事件は、全段大見出し [banner (headline)/ streamer] になる場合もあります。ニュースの“顔”として、具体的かつインパクトのある語彙が使われるのが特徴です。見出しの下に、小見出し [subhead] が来ることもあります。

その下のニュース本文は、第1パラグラフの書き出し部分 [lead：リード] の後に、詳細な説明 [body：ボディ] が続く構成が一般的です。

リードには、発信地と通信社*の後に、5W (When, What, Where, Who, Why) 1H (How) を押さえたニュースの核心が書かれます。この部分でニュース内容の大半を把握できます。続きを読みたくなるような、読み手の関心を引く書き方が工夫されています。

さらに具体的情報や付随内容を伝えるボディでは、重要な内容が先に述べられ、後に枝葉の情報が続きます。これは、最新ニュースや重大ニュースが飛び込んできた際にボディの最後を削除して、新聞紙面に挿入する必要があるためです。このような形式を、ジャーナリズムでは「逆三角形型 [inverted pyramid]」と呼びます。



*本書では、発信地や通信社等の情報は記事末尾にまとめて記載しています。

❗見出し [headline] の特徴.....

● be 動詞の省略

ex) Bluefin tuna trade ban deep-sixed

本書第8章の見出しです。動詞は trade なのか ban なのかと迷う人もいるでしょう。「見出しの be 動詞は省略される」という法則を知っていれば、すぐに理解できます。Bluefin tuna trade ban is deep-sixed（クロマグロ取引禁止が中止された）のように、is が省略された受動態の見出しだったのです。

ex) Rakuten to make English official language inside company

ex) Chinese firms cashing in on EU carbon trade

上記も be 動詞が省略されている例です。Rakuten is to make English official language inside company（楽天が社内の公式語を英語にする）と be 動詞を補うと、すぐにわかりますね。

2つ目は、Chinese firms are cashing in on EU carbon trade（中国企業がEUの炭素取引を利用している）となります。「見出しの to 不定詞は未来を表す」「見出しの現在分詞は進行中の出来事を表す」と覚えておいてもいいでしょう。なお、見出しにおける冠詞は、ほぼ省略されます。

●過去の出来事は現在形で

ex) Polish President dies in jet crash

第11章の見出しです。ポーランド旅客機墜落の最新情報に関するもので、厳密な時制は has died です。しかし英字ニュースの見出しでは、新鮮さを出すために、過去や現在完了の出来事については現在形が用いられます。この法則は第7章の Diet abolishes statute of limitations on murder や、第10章の Massive earthquake hits Chile, 214 dead など、頻繁に見られます。

●短い語彙を多用

ex) Maruzen and Chinese firm ink joint e-book deal

「丸善が中国と合同電子書籍取引に調印」という意味です。「協定を結ぶ」という動詞は、通常 sign や conclude ですが、それを ink という語で置き換えている例です。簡潔でありながらインパクトを与える効果があります。このような動詞の例として、OK/nod (= approve), air (= announce), mull (= consider) などがあります。

また、「企業」は enterprise や company よりも firm, 「捜査」は investigation よりも probe というように、見出しの単語は短いものが好まれる傾向があります。ad (advertisement), info (information), biz (business), nuke (nuclear) といった省略形も多用されています。

●コンマ、コロンの、セミコロン

ex) Obama, Dalai Lama hold low-key talks

コンマ (,) は、and と置き換えて読みます。Obama and Dalai Lama hold low-key talks（オバマ大統領とダライ・ラマは控えめな会談を行った）という意味になります。

ex) Futenma shift difficult: PM

ex) Inquest: Ozawa merits indictment

コロン（:）は、say や according to を表します。1つ目の見出しは「普天間移設は困難であると首相が述べた」（PM=Prime Minister）、2つ目は「検察審査会によると、小沢氏は起訴相当である」という意味です。

ex) Honda says latest strike over; Chinese workers disagree

見出しが複数の文章から成る場合は、セミコロン（;）が使われます。上記は「ホンダは最近のストが終結したとしているが、中国人労働者は同意していない」です。

●アポストロフィやピリオドによる省略や短縮

ex) Gov't ← Government N.Korea ← North Korea

●頭文字 [acronym]／愛称

見出しにも本文にもよく使われます。組織名は二度目から省略される場合が多くあります。頻出の省略形や愛称には慣れておくといいいでしょう。

ex) DPJ = Democratic Party of Japan （民主党）

ASDF = Air Self-Defense Force （航空自衛隊）

IAEA = International Atomic Energy Agency （国際原子力機関）

WTO = World Trade Organization （世界貿易機関）

POW = prisoners of war （戦争捕虜）

GOP = Grand Old Party （米国保守党の愛称）

❗リード [lead]・ボディ [body] の特徴.....

●時制の不一致

ex) The President told a news conference that it is necessary to ...

主節の動詞が過去形（told）であるにもかかわらず、従属節の動詞は現在形（is）になっています。大統領の発言をなるべくそのまま伝えて臨場感を残すという手法で、ニュース英語によく見られます。

●客観性を保つ語彙や表現

中立を保つため、reportedly や allegedly などは頻出する副詞です。また The company is expected to ... や It is estimated that ... といった受動態も頻繁に使われます。こうした副詞や受身形は、断定を避けたり、ニュースのトーンを和らげたり、客観性を持たせたりする効果があります。

以下も、客観性を保つために工夫されたニュース英語特有の表現例です。

ex) Police quoted the suspect as saying that ...

直訳すると「警察は容疑者が…と言っていると引用している」ですが、つまり「警察によると、容疑者は…と言っている」という意味です。the suspect を主語にして、The suspect is quoted as saying that ... のように「警察」を省略してしまうパターンもあります。

●分詞構文

ex) Powerful Tsunami occurred, killing at least 30 people.

「強い津波が起きて、少なくとも30名が亡くなった」の意味ですが、津波発生の事実と、その結果の被害状況について簡潔に述べています。このような分詞構文も、ニュース英語で多用される表現です。

●書き方における自由な発想

文法が単純で、内容を重視するニュース英語は、自由な発想もその特徴といえるでしょう。たとえばニュース英語では、同じ語の繰り返しを避け、言い換えを重ねる中で情報が追加されることがよくあります。定番の言い換え例としては、「国連 (United Nation)」→ World Body, 「内閣官房長官 (Chief Cabinet Secretary)」→ Prime Minister's right hand man などがあります。

首都を「政府」の意味で使うことも、ニュース英語の特徴の一つです。Tokyo and Washington は「日本政府と米政府」を表します。

また、従来と異なる使い方が定着することもあります。たとえば、少し前までは euthanasia (安楽死) は名詞で、euthanize (安楽死させる) という動詞はありませんでしたが、今では辞書にも載っています。

その他、ダッシュ (—) を利用した説明の挿入や、単語を組み合わせた群形容詞もよく使われます。murder-for-insurance case (保険金殺人事件), hit-and-run (ひき逃げの) などの例がありますが、これらは長文にしないための工夫の一つであり、ニュース英語の特徴といえるでしょう。

ニュース英語を学ぶみなさんへ

テクニカルなことはさておき、みなさんの心に留めてほしいのは、「取材されメディアに現れるニュースよりも、形にならないまま忘れ去られるニュースのほうがずっと多い」ということです。新聞やテレビに取り上げられ目にするニュースは、世間の注目度に影響されたり、政治的な都合が働いたりして表に出ます。同じニュースを扱った記事でも、報道側の信条によって扱いや表現がまったく異なるという場合も少なくありません。一つのニュースに出合った時、そのニュース報道をすべて鵜呑みにするのではなく、報道されていない側のストーリーにも想いを馳せることのできる人になってください。ニュースの信憑性に対して疑問を呈する好奇心を、常に持ち続けてください。直接の体験から得る情報が何物にも勝る価値があるということを、覚えておいてください。

ニュース英語は、英語力を向上させ国際情勢も収集できる、すばらしい教材です。どんなジャンルのニュースでもかまいません。まずは興味をもったニュースから始め、新しい世界を拓いてください。

監修の石井隆之先生、英文校閲の Caliph Marks 先生、翻訳協力の山下隆子さん、素敵なイラストで本書を飾ってくださった浪花まいこさん、三修社の松居奈都さんに心より感謝申し上げます。

渡邊 あをい

イルカ漁隠し撮り映画『ザ・コーヴ』上映

難度



Screening of documentary “The Cove” starts in Japan



photo: AP/Aflo

A police officer stands guard in front of a movie theater in Yokohama, July 3, 2010.

The Oscar-winning U.S. documentary “The Cove” about a controversial dolphin hunt in a western Japanese town ended its opening day screening at six theaters in Japan on Saturday, without major disruptions despite protests that caused earlier screenings to be canceled.

5 With police officers patrolling around the theaters in Hachinohe, Sendai, Tokyo, Yokohama, Kyoto and Osaka, major turmoil was not reported so far.

In Tokyo’s Shibuya Ward, Theatre Image Forum said all three screenings for the day were full. “We are relieved that we could run the screenings
10 without incident,” the 108-seat theater said in a released statement.

In Yokohama City, seven people who appeared to be right-wing group members gathered in front of Yokohama New Theatre and protested against the showing. A 48-year-old man who claims to be a key member of the group said, “Its content is anti-Japanese and tramples Japanese
15 culinary culture.”

While around 10 police officers were on watch near the theater, three civic group members were showing a sign that read, “It’s quite all right to show *The Cove*.”

The film opened at 10 a.m., drawing roughly 50 spectators. “I just
20 wanted to watch this film before giving a thought to the controversy over it,” a 64-year-old woman said.

A 57-year-old man said he does not oppose dolphin hunts but came to

NOTES

controversial →

P.15 上から 2 番目の

NOTES 参照

screening 上映

disruption 混乱, 妨害

turmoil 大混乱

content 内容

trample 踏みつける

culinary 料理の

watch 警戒, 見張り

spectator 観客

controversy 論争, 論議

the Yokohama theater to watch the movie “fraught with various problems.”

Eighteen other cinemas in 16 prefectures plan to screen the film in the days to come.

5 A 24-year-old graduate school student from Tsukuba, Ibaraki Prefecture, said after watching the film in Yokohama, “It was really cruel to see the seawater run so red with the dolphins’ blood, and I could become aware of what I had not known. The film will provide opportunities to consider right and wrong of dolphin hunting.”

10 He added, however, “I thought it focuses only on what its producers wanted to say, while paying less attention to fishermen’s views.”

The film, which shows the traditional dolphin hunt in Taiji, Wakayama Prefecture, was originally scheduled to be screened at 26 theaters across Japan starting June 26.

15 But it has drawn criticism from some Japanese groups claiming it is anti-Japanese. They have intimidated theaters that planned to show the film and led three of the theaters in Tokyo and Osaka to cancel screenings.

According to its Japanese distributor, Unplugged Inc., four of the six
20 theaters showing the film on Saturday were targets of street protests or were intimidated. Of the four, two in Tokyo and Yokohama successfully applied for a court injunction against civic groups staging protests around the theaters.

The people of Taiji have also objected to the documentary, which was
25 mostly shot in the town with hidden cameras. They claim the film is based on wrong information and infringes on individual rights because the people were filmed without permission.

Taiji Mayor Kazutaka Sangen said Saturday he is disappointed that the film is finally being shown.

30 “I understand there should be freedom of expression but at the same time you have to think about the rights of the fishermen and the rules (for film production),” Sangen said in a telephone interview with Kyodo News.

An official of the Taiji fisheries union voiced concern that showing the
35 film could spread misunderstanding about dolphin hunts, but added that the union hopes audiences will get an “exact understanding” of what actually takes place in the town.

“Our union doesn’t have enough money and manpower to take action

NOTES

fraught with ~
～に満ちた, はらんだ

cruel 残酷な
run (ある状態に) なる

pay attention to
注意を払う

intimidate 脅迫する

distributor 配給会社

injunction (差止め)
命令

object 反対する
shot < shoot (撮影する) の過去・過去分詞
hidden camera 隠しカメラ

infringe on (権利を)
侵害する

mayor 市長, 町長
freedom of expression
表現の自由

voice concern
懸念を表明する

spread 広める
misunderstanding
誤解

audiences 観客

against the film ... we're just living ordinary lives," another union member said. "It feels Taiji is being rocked by a powerful film and powerful groups of people."

To deal with such criticism, the distributor said it has shaded the
5 images of the local people and added information and expressions with subtitles to avoid misunderstanding.

The film won the 2010 Academy Award for best documentary.

Prior to the start of screening in Japan, the Directors Guild of Japan issued a statement Friday protesting any moves to make the theaters stop
10 showing the film.

"Such moves would limit opportunities to express one's thoughts and beliefs, which are essential elements of democracy, and as a result lead to a loss of freedom of expression," the statement said.

In Japan, similar pressure from right-wing groups and allegations by
15 some lawmakers as well as critics that the film is anti-Japanese had caused cancellation of screenings in 2008 of the controversial documentary film "YASUKUNI," the film by Chinese director Li Ying.

The film depicts events and people connected to Tokyo's Yasukuni Shrine, which is regarded as a symbol of Japan's past militarism by
20 neighboring countries since it honors the nation's war dead and Class-A war criminals.

(Sat, Jul 3, 2010 TOKYO | Kyodo News)

NOTES

ordinary 普通の
rock 揺さぶる
deal with 対処する
shade 影をつける
image 映像

prior to ~ ~より先に

essential 本質的な
element 要素

allegation 申し立て

depict 描く
militarism 軍国主義
honor あがめる
war dead 戦死者
Class-A war criminal
A級戦犯

Background of the News

和歌山県太地町で400年の伝統を誇るイルカ漁。その捕殺や解体などの残虐な側面に焦点を当てた映画『ザ・コーヴ』がアカデミー賞を受賞し、物議を呼びました。日本国内でさえ認知度の低いイルカ漁ですが、その隠し撮り映像を寄せ集め「ひどい方法で命を無駄にしている」という印象を与えた作品に、ドキュメンタリー賞授与という選択には首をひねる人も多いようです。

この映画は、環境問題、動物愛護、文化の違い、表現の自由など、さまざまな立場の人に多岐にわたる問題を投げかけることになりました。生きるために他の命を頂いているということを改めて考えるきっかけとなり、感謝の心をもって食する気持ちを思い出せたとすれば、この映画の功績もあるといえるでしょう。

Basic Vocabulary Building

英語に合う日本語を選びましょう。

- | | | |
|-----------------|--------------------------|---------|
| 1. the war dead | <input type="checkbox"/> | a. 描く |
| 2. depict | <input type="checkbox"/> | b. 申し立て |
| 3. spectator | <input type="checkbox"/> | c. 観客 |
| 4. cruel | <input type="checkbox"/> | d. 残酷な |
| 5. allegation | <input type="checkbox"/> | e. 戦没者 |

Advanced Vocabulary Building

英語に合う日本語を選びましょう。

- | | | |
|-----------------|--------------------------|---------------|
| 1. intimidate | <input type="checkbox"/> | a. 踏みにじる |
| 2. turmoil | <input type="checkbox"/> | b. ～に満ちた |
| 3. infringe | <input type="checkbox"/> | c. (権利を) 侵害する |
| 4. trample | <input type="checkbox"/> | d. 脅迫する |
| 5. fraught with | <input type="checkbox"/> | e. 大混乱 |

True or False

本文の内容に合っていれば T (True), 合っていなければ F (False) をつけましょう。

- ☐ The release of the disputed film about dolphin hunting was thwarted by the opposition from various quarters.
- ☐ Protesters against the showing of the movie claim that the film violates the unique food culture of Japan.
- ☐ Some scenes in the documentary film "The Cove" were shot by covert camera.
- ☐ The documentary film in question was nominated for the Oscar but missed the prize.
- ☐ Yasukuni, which enshrines Class-A war criminals along the war dead, is deemed as an icon of the war-time militarism by Japan's neighboring countries.

Incomplete Sentences

空所に入る適切なものを (A) (B) (C) (D) の中から選びましょう。

1. Fishermen are _____ set against the screening of the motion picture.
(A) dread (B) death (C) dead (D) die-hard
2. The former Ozeki had allegedly paid some 3.5 million yen _____ hush money to a former mobster who intimidated him.
(A) in (B) from (C) on (D) to
3. The museum vividly depicts the _____ perpetrated by the Nazis.
(A) amenity (B) anonymity (C) accountability (D) atrocity
4. In the football stadium stampede, more than 100 people were trampled _____ death.
(A) and (B) to (C) in (D) for
5. The then leader made a noncommittal answer about whether his visits to the Yasukuni Shrine were in his official _____ as a prime minister or not.
(A) captivity (B) capability (C) ability (D) capacity

English-Japanese Translation

次の英語を日本語にしましょう。

1. The film points out that dolphin meat has high levels of poisonous methyl mercury but fishermen in the town claim it is not based on scientific data.

2. Quite a few school teachers are suffering from depression as they deal with chaos caused by classroom disruptions.

3. The time-honored theater will be replaced by a high-rise building that will house offices and a new Kabuki theater.

4. The digital 3-D sci-fi movie depicts the conflict between natives of a planet far from Earth and humans who go there in search of natural resources.

English Composition

次の日本語を英語にしましょう。

1. その計画は不確実な要素と危険をはらんでいる。

fraught with を使って

2. 彼は反政府チラシを配布したことで現行犯逮捕された。

distribute を使って

3. 報道の自由をめぐる賛否両論をテーマに、公開討論会が開かれた。

freedom of the press と pros and cons を使って

Practical Tips

- 映画のタイトルの cove は「(湾内の) 入江, くぼみ」です。湾は bay が、もっと大きなものには gulf を使います。Tokyo Bay (東京湾), the Gulf War (湾岸戦争) などの例がわかりやすいでしょう。
- turmoil (大混乱) の類語は, tumult や chaos など。シンプルに confusion でも OK です。
- P.30 の 19 行目 spectator は「(イベントや行事の) 観客」です。「映画の観客」として一般的な単語は P.31 の 35 行目 audience ですが、本文では「(映画そのものの) 観客」というより「(映画館に群がった) 野次馬的な存在」を指しているのでしょう。
- run には「走る」の意味の他、補語 (通例悪いこと) を伴うと「(ある状態に) なる (=become)」という意味になります。The lake has run dry. (湖が干上がった) のように使います。
- intimidate (脅迫する, 威嚇する) は「臆病な (timid) 状態にする」という語。他に「脅し (threat) をかける」⇒ threaten としてもいいですね。blackmail は「ゆすり, 恐喝する」です。